

出席「第三次中文名稱規範會議」及 參訪香港圖書館報告

顧力仁 國家圖書館書目資訊中心編審兼代主任

第三次中文名稱規範會議於 2005 年 11 月 7 日至 8 日假香港中文大學舉行，會議為期 1 天半，由香港、臺灣及大陸代表參加，本館應邀出席，並於會中提出報告「中文名稱權威資料庫：臺灣地區建置現況及跨地區合作」。會後參訪香港中文大學圖書館、香港中央圖書館、香港大學圖書館等 3 所圖書館。

香港、大陸對中文名稱權威高度重視，香港推動中文名稱規範工作多年有成，開發搜尋介面，建立跨地區合作，對國際圖書館中文權威工作發揮相當影響力。大陸急起直追，深入探討理論，同時產出大量規範數據。

未來中文名稱權威的發展包括以下兩個方向，一是配合 FRBR 模式的資源組織趨勢，探討名稱權威的定位，以利使用者在檢索系統中自由「航行」(navigate)，另一是開發專屬的虛擬檢索平臺，讓地區間的合作更為順暢。本文為出國報告的節要，全文請到「公務出國報告查詢系統」閱讀。

一、會議紀要

圖書館在編製書目的過程中，屢有同書異名、同人異名、同名異人等現象，有賴選擇適當的標目，再擇定主標目（或稱權威標目），並將不用標目以及參見標目和主標目之間，建立起系統參照關係，這項工作稱「權威控制」。權威控制做得好，查尋書目自有脈絡可循，不但發揮聚合書目的效果，也增進檢索的準確度，進而有效地掌握圖書資訊，所以權威控制不但是圖書館提供館藏服務的重要工作，也是書目控制的必要工具。

目前香港、臺灣以及大陸有關中文名稱權威發展的現況，分述如下：

（一）香港地區

香港是雙語社會，中英文皆為官方語言，在處理人名權威，除了一般的筆名等異名外，還要面對個人作者的譯名問題。雙語背景和查詢的複雜引起香港圖書館對人名權威的重視，香港 7 所圖書館



第三次中文名稱規範會議與會人員合影



合作建立「香港中文名稱規範數據庫」(Hong Kong Chinese Authority Name—HKCAN), 包含14餘萬筆名稱權威, 其中8萬多筆是香港自建, 全是個人作者, 另外5萬多筆是美國國會館的紀錄, 包括個人名稱、團體名稱、會議名稱及劃一題名。

Heading Entry: Lau, Joseph S. M., 1934-
Linking Entry: 劉紹銘, 1934-
See From: Liu, Shaoming, 1934-
Liu, Shao-ming, 1934-
Tsan-erh, 1934-
Erh-tsan, 1934-
Source: . His Tsao Yu lun, 1970.
. Wen zi qi shi dong xi, 1999: t.p.
(Liu Shaoming)

「香港中文名稱規範數據庫」中「劉紹銘」一筆的紀錄

HKCAN將臺灣「中文名稱權威資料庫」所用系統升級, 建立專屬數據庫, 提供線上建檔、查詢、統計以及標目比對等功能, 2003年又另外開發XML版本的名稱規範數據庫; 此外, 另建立一個跨地區的檢索介面, 稱為「一站式多種權威檔案搜尋介面(One-Stop Searching Interface)」, 可以同時檢索香港中文名稱規範數據庫、臺灣中文名稱權威資料庫、美國國會圖書館及中國國家圖書館的權威記錄。藉著這個介面, 香港也發揮了對國際圖書館中文權威工作的影響力。



一站式多種權威檔案搜尋介面

(二) 臺灣地區

以中文名稱權威來說, 除了美國國會圖書館以外, 臺灣是最早建立、也是最早開發資料庫系統的地區。2001年由本館及國立臺灣大學圖書館合作建立「中文名稱權威資料庫」, 彙整兩館的名稱權威, 具有查詢及轉錄功能, 資料庫內包含40多萬筆紀錄, 整併完成的超過一半, 在有限的條件之下有此成績, 實屬難得; 同時查證相關參考書、OCLC及LC Name Authority, 以提供引用資料的來源。

以下舉出兩個例子來說明「中文名稱權威資料庫」內人名權威的整理合併:

例一: 已經整理合併的人名權威例子

主標目: 鄭 雄 (圖書館學), 1944

反見款目: Zheng, Heng xiong, 1944、Cheng, Heng-hsiung, 1944、鄭 雄

相關題名: 全國雜誌指南

主標目: 鄭 雄 (語言學)

反見款目: Zheng, Heng xiong、Cheng, Heng-hsiung、鄭 雄

資料來源: 臺大英文作文手冊

編目員註: 美國夏威夷大學語言學博士

例二: 有待整理合併的人名

主標目: 林明德 (管理科學)

反見款目:

資料來源: 工業品購買行為之研究

編目員註: 大業工學院事業經營研究所碩士

主標目: 林明德 (管理科學)

反見款目:

資料來源: 全面品質管理情境因素 之探討

編目員註: 大業大學事業經營研究所碩士班碩士

(三) 大陸地區

中國國家圖書館在採編部下專設「名稱規範

組」，已完成 50 餘萬筆規範紀錄，並訂定相關規則，將規範工作標準化，另陸續建立古代著者以及現代著者的規範數據庫。該館建立名稱規範數據製作與維護的協調機制，將編製單位從採編部的書目規範組擴增到善本特藏部、期刊、非書資料和學位論文的編目單位。該館從網路資源掌握個人作者的介紹訊息，並透過 Email、信件、電話、訪問等方式，補充增加作者簡介，充實參考資料來源。該館針對國際文獻編目趨勢所開展的 FRBR 及 FRAR 模式，進行「中文書目規範控制研究」，並以古籍為例，就 FRBR 的模式來探討古籍的作品（work）與表達（expression）間的關係。

中國高等教育文獻保障系統（CALIS）負責建立大陸高校的聯合目錄，包括 200 多個合作館，其中 19 個合作館參與整理名稱規範。目前正在開發一個將書目和規範結合在一起的聯合目錄數據庫，數據庫內包括從 68 萬筆書目紀錄中的 100 萬筆標目，整理出來 46 萬多筆規範紀錄。CALIS 將同一著者（或團體）的中、西文名稱規範合併為一，有 1 萬多個，例如：

- 莎士比亞 (Shakespeare, William), 1564-1616
- Shakespeare, William, 1564-1616

（四）感想

1. 擴大合作推動名稱權威作業：臺灣於若干年前就開始倡議中文名稱權威的建立，並著手建置資料庫，但由於主、客觀條件未臻成熟，進展有限；反觀香港後來居上，目前已成為國際中文名稱權威的代言，大陸起步雖晚，也在急起直追，企圖超邁前者。名稱權威的建立非朝夕可成，需要圖書館本身先體認這項工作的必要，而願意向用者提供這項服務，並且群策群力，分工合作，才能事半功倍，香港名稱規範工作小組的成立及推動值得參考。
2. 注意數位資源權威控制的發展：數位環境正在逐漸成形，新的權威模式，如 FRAR，未來轉換的方向包括：可容不同文字和結構形式，可識別用戶的需求，顯示用戶能讀的文字；不需要一個統一的數據庫，利用虛擬的模型，連結不同文字、不同格式的規範紀錄。

二、圖書館參訪

香港從英領時期就注意圖書館建設，在有限的地幅，擁有 8 所學院圖書館、60 餘所大小公共圖書館。據知港府編有充裕經費，提供公共圖書館服務，另由各院校圖書館組成香港大學圖書館聯合諮詢委員會（Joint University Libraries Advisory Committee, JULAC），共謀整體發展，並推動合作。以下綜合介紹香港具有代表性的 3 所圖書館，分別是香港中文大學圖書館、香港中央圖書館、香港大學圖書館近期的幾項館務發展重點。

（一）香港中文大學圖書館

1. 推動閱選採購計畫：該館與美國某書商訂立「閱選採購計畫（Approval Programme）」，所有新版學術圖書都會根據既定科目範圍立刻送到圖書館以供選藏。
2. 增購設備，強化讀者服務：該館提供一個具有電子錢包功能的智慧系統，應用在進館控制，公用電腦登錄，影印以及網路列印收費上，讀者只憑此儲值卡，即可方便使用多種服務。另為方便身障讀者，該館提供多項設備，包括專用電梯、自動翻書機、特殊螢幕閱讀軟體、書本放大器、適合輪椅使用的電腦 等。



香港中文大學圖書館善本書庫外觀



(二) 香港中央圖書館

1. 設置中央參考圖書館，提供豐富多元參考服務：該館專闢八樓及九樓為中央參考圖書館，再依學科分為一般參考部、商業及財經部、社會科學部、人文科學部、科技部、香港資料部、國際組織特藏等 6 個專科參考部門，館藏約有 60 萬件（冊）。此外，另提供依據香港書刊註冊條例所收存的藏品以及學海書樓特藏，電子資源包括 3,000 個數據庫、電子期刊以及 7,800 種電子圖書。該館以此豐富的多元參考館藏，提供讀者廣泛的資訊服務。
2. 專設地圖圖書館，提供地圖資源：該館五樓為地圖圖書館，存放 1 萬 5 千幅古今地圖，以香港及中國為主，包括地圖及地圖集，另收集數位地圖（互動式地圖光碟和網上電子地圖網址）、衛星地圖、空中攝影、地學參考工具、專題論文等。地圖部提供的設備包括：地圖閱覽區（特大地圖桌）、曬圖機（複製地圖用）、橫向及懸掛兩式地圖櫃、檢索用電腦。地圖部將取得製作版權的歷史和特別主題地圖轉製數位資源。

3. 推動文獻徵集活動：該館對外公開徵集有關香港文獻以及中國文學、藝術等資料，資料類型包含書籍、手稿、拓片、攝影、地圖、簡報及海報；此外，針對香港音樂資料及文獻，包括樂譜、歌詞手稿、場刊、單張、海報、影音資料、簡報資料、照片及書函皆在徵集之列。

(三) 香港大學圖書館

1. 推動數位館藏：該館將具有特色或珍貴館藏加以數位化，並自建資料庫，包括：《香港大學論文數據庫》、《香港政府報告數據庫》、《孫中山在香港》、《華僑華人研究書目》、《北京歷史地理數據庫》。
2. 提供多元方式，加強資源檢索推展：利用 Metafind，一次檢索圖書目錄、資料庫及網際網路等不同的資源，該館另專闢「知識導航中心」，提供資訊檢索，並於 2003 年起，採用 Palm 掌上電腦建立 My Library Hand 無線掌上圖書館，讓使用者快捷方便地使用圖書館資源及服務。

徵稿啟事

- 一、本刊內容報導國家圖書館業務動態、圖書暨資訊科學新知、專題書目索引選介、圖書出版訊息，以及國內外圖書館界消息等，竭誠歡迎館內同人和館外同道惠賜相關主題文稿，以光篇幅。
- 二、本刊登載以中文稿為限（含譯著），文長以八千字以下為原則，三、四千字之文章尤所歡迎。若有相關照片、圖片，亦請隨文附上，用畢歸還。
- 三、譯稿請註明出處，並附原文及翻譯授權書。
- 四、本刊為季刊，每年 2、5、8、11 月各出版一期，每期出版前一個半月截稿。
- 五、本刊除以紙本型式發行外，日後並將轉換為電子資料，以連接網路或發行光碟等方式發行。來稿一經刊出，按中央政府相關規定致贈稿酬；此項稿酬包括以各種型式發行之報酬，不另行支付其他報酬與費用。
- 六、本刊著作者享有著作人格權，本刊享有著作財產權：日後除著作者本人將其個人著作結集出版外，凡任何人任何目的之翻印、轉載、翻譯等皆須事先徵得本刊同意後，始得為之。
- 七、著作者投稿於本刊物，經本刊物收錄後，同意授權本刊物得再授權國家圖書館「遠距圖書服務系統」或其他本刊物授權之資料庫業者，進行重製、透過網路提供服務、授權用戶下載、列印、瀏覽等行為。並得為符合「遠距圖書服務系統」或其他資料庫之需求，酌作格式之修改。
- 八、賜稿請投送：10001 臺北市中山南路 20 號 國家圖書館秘書室
聯絡電話：(02) 23619132 分機 128

